

NINA CABANAU

CODE TALKER

ÉDITIONS MAÏA

Découvrez notre catalogue sur :
<https://editions-maia.com>

Un grand merci à tous les participants de
simply-crowd.com qui ont permis à ce livre
de voir le jour :

HERVÉ BODIN
JEAN-CLAUDE CABANAU
LAURENCE CABANAU
CATHERINE DAPSANSE
ROXANE FONTAINE
MAXIME LÉGER

BRUNO LEMARCHAND
VINCENT REGNAULT
LAURENT ROBERT
NATHALIE SCHWARTZ
OLIVIER SCHWARTZ
PATRICK WAGNON

© Éditions Maïa

*Nos livres sont éthiques et durables : économes en papier et en
encre, ils sont conçus et imprimés en France.*

*Tous droits de traduction, de reproduction ou d'adaptation
interdits pour tous pays.*

ISBN 978-2-37916-850-5

Dépôt légal : octobre 2021

Sommaire

EUROPE

Le réfugié basque	Basque
Amélié - L'amandier	Provençal
Le klasker bara - Le vieux mendiant	Breton
Asciuvaghjola - Le buvard	Corse ¹
Hollywoye	Français utilisé sous l'Occupation
Le grand écart	Français de Belgique
Sevenyst - Sept nuits	Vieil anglais
Le Prezydent de Pologne	Polonais
Xmajjar - Rivières	Maltais
Duna Vize - L'eau du Danube	Hongrois
Le train de Lisbonne	Portugais
Ada me - C'est moi	Rromani
Morderens Skygge - L'ombre de l'assassin	Norvégien
En fiskerby - un village de pêcheurs	Danois
Le svanur aveugle - le cygne aveugle	Islandais
L'ombre du Täm - L'ombre du chêne	Live
L'einnosteaddji - La voyante	Same du nord

AFRIQUE

L'ahrobiya - La campagne	Arabe marocain
Aslema - Bonjour	Arabe tunisien
Mai ndombe - L'eau noire	Lingala et français du Congo-Brazzaville
Le testament d'Asante	Farefari

1 Traduction en corse de Anne-Charlotte Abbati.

Malaika - L'ange	Swahili
Le lac Kivu	Kihunde
Pendant le folonkondon - Pendant la tempête	Malinké
Ajjana - Paradis	Wolof
Le tildaar de Dagari - Le féticheur de Dagari	Lobiri
Cenjela - Fais attention	Bemba de Zambie

MOYEN-ORIENT

Les rues de Riyadh	Arabe saoudien
Kadouryad - Handball	Hébreu

AMERIQUE

Code Talkers	Navajo
La vallée de Mezquital	Otomi
Sainte Rose de Lima	Arawak
L'akaba u di mundu - La fin du monde	Saramaka
Tigason - Jeune homme	Créole guadeloupéen
La vie sale	Français québécois

ASIE

Ce qu'un chat a pleuré	Russe
Musique Tadjike	Tadjik
Bollywood Punjabi Hits	Punjabi
Bengale	Bengali
Radio Pakistan Gilgit	Wakhi
La vallée de Shigar	Balti
Isalaan - Il pleut à verse	Bunun
Kayig - Jeune fille	langue Amis austronésienne
Les libellules d'Ispahan	Qashqay
Paria	Tamoul
Gulbahar Haitiwaiji	Ouïghour
Aashiq - L'amant	Urdu
Iwashigumo - Nuage d'automne	Japonais

OCEANIE

Fenua eata - La terre des hommes

Kiapa so ? - Pourquoi ?

Latitudes sud

Marquisien

Manadonais

Iaāi de Nouvelle-Calédonie

EUROPE

Le Basque

Le basque est un isolat, c'est-à-dire une langue à part dans la classification des familles de langues. Parlé au Pays basque français et au Pays basque espagnol, il compte plus de 70 000 locuteurs.

Le réfugié basque

Moi **l'errefuxiatu**
le réfugié

J'ai traversé **l'ibiltoki**
la promenade

De mes rêves envolés dans **l'amildegi**
le précipice

De l'exil.

L'amour de mon pays **auskalo !**
qui sait !

Reviendra prendre forme sous les traits d'une **sorgin**
sorcière

Comme celle qui a déchiré ma mémoire

Et m'a pris mon **hizkuntza**
ma langue

L'a fait sécher sur la paume de ces vallées

A brûlé le territoire de mon âme

Et fait de moi un **atzerritar**
un étranger

Euskal Herria je reviendrai vers toi
Pays basque

Accompagné par l'**algara**
le brouhaha

Du vent qui lèche

Mes paupières désertées par l'espoir.

L'eguraldi
Le temps

Qui passe **ikaragerri**
effrayant

Brûle l'**argi**
la lumière

De mes souvenirs

Au pays le soir doit tomber

Sur les maisons basques

J'imagine les enfants jouer

Près de la **gasolinegi**
la station-service

Et un chant polyphonique

Danse devant mes yeux

La **probinxia** m'a reconquis.